

KEV TXIS NTAWV HMOOB THOOB NTUJ:

GUIDELINES FOR UNIVERSAL HMONG SPELLING 1

Kev kawm ntawv Hmoob ntawm cov tsev qhia ntawv muaj npe sau rau hauv no zoo siab uas tau nthuav tawm **Kev Txis Ntawv Hmoob** los mus txhawb cov tub ntxhais li kev kawm thiab kev sua lus Hmoob tshiab ntiv (The Hmong language program at the following school districts and schools are proud to offer a Hmong Spelling Project to enhance the student's learning and Hmong vocabulary acquisition). Tsis tag li xwb vim yog muaj cov kws qhia thiab cov thawj tswj nyob rau cov tsev kawm ntawv ntawm no yog cov tau tuaj muab kev koom tes txhawb lub tswv yim, lub hom phiaj thiab cov cai tsim rau kev txis ntawv Hmoob Thoob Ntuj yog muaj li nram no (Additionally there are Hmong language teachers and leaders of the following school districts and schools that came together in supporting the idea, purposes and guidelines for this Spelling Bee in the Hmong Universal Language):

Achieve Language Academy (ALA), Hmong Academy (HA), Long Tieng Academy (LTA), Minneapolis Public School District's English Language Learners Department (ELL) and the Hmong International Academy; New Millennium Academy (NMA), Prairie Seed Academy (PSA), Saint Paul Public School District Office, the ELL Department, Battle Creek Middle School and Washington Junior High.

Cov ntaub ntawv thiab lus yuav sau yuav hais rau txhua lub koom txoos **Kev Txis Ntawv Hmoob** no yuav tsum yog siv ntaub ntawv Hmoob Thoob Ntuj (RPA) thiab hais lus Hmoob (All written materials and spoken language use during any of the Hmong Spelling event must be done within the context of the Universal Hmong writing system).

Cov kev cai nram no yog tsim tsa los coj txhawb peb li kev Txis Ntawv Hmoob (The following are rules and regulation adapted to help facilitate our spelling program).

Ua ntej yuav pib **Kev Txis Ntawv Hmoob (Before the Spelling)**

1. Cov neeg saib xyuas kev txis lus Hmoob (Judges):
Yuav tsum xaiv kom muaj tsis tsawg tshaj peb (2) tug neeg saib xyuas (make sure there're no less than two (2) judges). Cov neeg saib xyuas no yuav tsum yog cov tib neeg ua hauj lwm nrog rau cov niam & txiv ntawd cov tsev kawm ntawv qhia cov me nyuam thiab lwm leej lwm tus hauv zej zog ua muaj laj li sau, hais thiab mloog tau lus Hmoob Thoob Ntuj (Judges may be a staff or a parent of the students and any qualified community member who's able to write, speak and listen to Universal Hmong).

2. Tus kws nyeem ntawv Hmoob meej: A quality pronouncer
Yuav tsum nrhiav kom tau li ib tug tuam kws & ib tug lwm kws txawj nyeem ntawv Hmoob Thoob Ntuj kom meej; yuav tsum muaj ob tug nyob tsam tus tuam thawj ho tsis xyeej ces tus lwm thawj thiaj li yuav pab tau. Thaum nrhiav tau lawm ob tug kws

KEV TXIS NTAWV HMOOB THOOB NTUJ: GUIDELINES FOR UNIVERSAL HMONG SPELLING 2

nyeem ntawv no yuav tsum nrog saib tag nrho pawg lus tau raug xaiv coj los zwj rau **Kev Txis Ntawv Hmoob**. Li no nkawv thiaj li yuav paub meej txog cov lus yuav coj los txis (There should be a lead and an alternate pronouncer recruited in case of emergency and that they are fluent in the Universal Hmong. When they are recruited make sure they have the word list so that they are well prepared for the Spelling).

3. Tej lo lus tau raug xaiv coj los zwj rau **Kev Txis Ntawv Hmoob (Word list)**
 Yog tsis muaj no ces ib zaug twg tus thawj thiab cov pab tswj **Kev Txis Ntawv Hmoob** mam tsim kom tau ib pawg lus uas yuav muaj ib lo lus nrog ib lub suab mus rau ib sob lus muab ob peb lub suab yuav npaj coj los zwj rau **Kev Txis Ntawv Hmoob** (In the event that there's not a word list created, the coordinator and/or the committee of the Spelling Project may compile its own with single syllable of up to phrases with multiple syllables).

4. Lub paj taub: Microphone
 Yog muaj no yuav tau npaj kom tau li ob lub paj taub vim yuav muaj cov loj siab thiab xyuas **Kev Txis Ntawv Hmoob** (judges) kom lawv thiaj li yuav hnov txhua lo lus nyeem tawm (it is ideal to have at least two microphones to accommodate height difference in contestants. Provide headphones for the judges so that they can hear the word clearly when it is being pronounced).

5. Tswb (Bell)
 Yuav tsum npaj ib lub tswb rau cov neeg saib xyuas kev txis ntawv. Yuav txwv tsis pub cov pab saib xyuas kev txis ntawv no hais lus tawm tias “thov txim” los yog tias “tsis yog lawm” thiab yuav tsis pub co hau qhia tias txis raug lawm los tsis raug. Thaum twg txis raug lawm ces yuav tsum ua ntsiag to xwb; yog tias tsis tsis raug lawm no ces yuav tsum co los yog nias lub tswb kom nrov ib suab (provide a bell for the judges to use during the spelling event. Judges will not be allow to say “sorry” or “wrong” nor will judges be allow to nod or shake their heads or any other bodily movement to signal that s/he has spelled correctly or incorrectly. There should be no noise made when a word is spelled correctly. However, when a word is spelled incorrectly then the bell should be rang once).

6. Lub kaw suab & yees duab (tape recorder)
 Kaw thiab yees cov suab thiab duab yog ib lub tswv yim zoo. Yog muaj npaj tau ces yuav pab daws kev cov nyom los ntawm cov kws txis ntawv thiab lwm leej lwm tus tsis txaus siab (Recording and video taping are ideal. They will serve as evidences shall there be disputes from contestants or members of the audience).

KEV TXIS NTAWV HMOOB THOOB NTUJ: GUIDELINES FOR UNIVERSAL HMONG SPELLING 3

7. Daim ntawv dai npe (name tags)
Txhua tus tau zwj npe tuaj koom **Kev Txis Ntawv Hmoob** yuav tsum coj nyias daim ntawv uas dai nws lub npe nrog tus zauv thiab yuav tsum hu txhuas tus lub npe ua ntej yuav los mus txis ntawv (It is ideal to create name tag with a registered number to identify each one of the contestant and that her/his name will be called prior to spelling).
8. Kom tswj (agenda)
Yog tsim tau no tseb ib daim kom tswj rau sawv daws tau saib. Muaj li no thiaj pab txhawb cov tuaj koom **Kev Txis Ntawv Hmoob** (If possible an agenda should be created, printed out, and distributed so that the contestant feel acknowledged).

Thaum Tuaj Txog rau ntawm **Kev Txis Ntawv Hmoob** (When You're At the Spelling Bee)

1. Thaum cov tib neeg sib tw txis ntawv tuaj txhua lawm ib tug zuj zus yuav tsum rho ib leeg ib tug zauv uas yuav qhia tias nws yuav zaum rau qhov twg los yog lub rooj twg. Thaum lawv txhua tus rho tau lawv tus zauv lawm ces mam coj mus zaum thiab yog yuav muaj kev pab npaj li cas los pib mus (upon arrival each contestant should draw a number to determine where s/he will be sitting. Once the numbers are drawn then all contestants will be led to her/his seat and further instructions and/or other preparation arrangement will be made).
2. Cov pab saib xyuas thiab tus nyeem (judges and the pronouncer)
Ua ntej yuav pib cov tuaj pab saib xyuas kev ruaj ntseg thiab tus nyeem ntawv txis yuav tau los mus sib tham txog pawg lus xaiv tswj cia yuav coj los siv rau **Kev Txis Ntawv Hmoob** (Prior to starting the judges and the pronouncer should meet to go over the word list provided).
3. Cov cai tswj (rules)
Thaum cev lus qhib lub **Kev Txis Ntawv Hmoob** cov kev cai tsim tau los tswj kev txis ntawv no yuav muab los nthuav nyeem rau sawv daws tau hnov (at the introduction of the Spelling Project the rules will be read out loud so all can hear and be aware of them).
4. Lus nug (questioning): txhua lub koom txoos **Kev Txis Ntawv Hmoob** mam txiav txim tias yuav siv nqi lus no thaum twg thiab lub sij hawm twg (every Hmong Spelling Bee event will decide on how to best apply this one particular rule)

KEV TXIS NTAWV HMOOB THOOB NTUJ: GUIDELINES FOR UNIVERSAL HMONG SPELLING 4

Thaum yuav pib txis ib lo lus, ib tug, los yog ib kab ib sob ntawv twg ua paub tsis meej tus yuav txis ntawd muaj cai nug kom tus nyeem lo lus ntawd rov nyeem, txhais lo lus ntawd, thiab siv ua ib kab lus (When the spelling started any speller can ask for the pronouncer to reread, define, and use the word in a sentence).
Tom qab **Kev Txis Ntawv Hmoob** xaus (after the Spelling Project)

1. Sau tseg thiab tshaj tawm (Recorded and announce the result)
Thaum xaus **Kev Txis Ntawv Hmoob** yuav tsum muab cov npe sau tseg thiab tshaj tawm rau sawv daws paub thiab tias tus twg yog tus yeej (at the conclusion of the contest all names of the contestants should be written down and reported and the winner will also be announced).

Hauv qab no yog cov ntsiab lus pab txhawb **Kev Txis Ntawv Hmoob** (Following are the guideline for the Spelling):

1. Tswv yim txis ntawv Hmoob yooj yim (simple Hmong spelling formula):
Hmoob kev txis ntawv txhua, txhua lub sij hawm yeej muaj tus Tsiav Ntawv Niam txis nrog rau tus Tsiav Ntawv Cim (Hmong spelling ALWAYS included the Vowel and the Tone Marker). Feem ntau ntawv Hmoob muaj tus Tsiav Ntawv Txiv txis ntxiv rau tus Tsiav Ntawv Niam nrog rau tus Tsiav Ntawv Cim (Majority of Hmong writing contains Consonant + Vowel + Tone Marker).
Piv txwv 1, lo lus "AB" no muaj tus Tsiav Ntawv Niam "A" txis rau tus Tsiav Ntawv Cim Ua (silent or blank tone marker) tiam sis tsis muaj tus Tsiav Ntawv Txiv
Piv txwv 2, lo lus "UA" no muaj tus Tsiav Ntawv Niam "UA" txis rau tus Tsiav Ntawv Cim Ua (silent or blank tone marker) tiam sis tsis muaj tus Tsiav Ntawv Txiv.
2. Txis ib tug Tsiav Ntawv Txiv zuj zus; cov Tsiav Ntawv Niam Tab mus rau cov Txooj los yuav tsum txis kom raws li lub suab hais; piv txwv, tus Tsiav Ntawv Niam Txooj "AA" no yuav tsis pub txis tias "A" "A" no; ob tug "AA" yog ib tug Tsiav Ntawv Niam ces yuav tsum tau muab hais ua ke thiaj yuav yog (each letter must be spelled out clearly and individually; for example, the double vowel "AA" must be sounded out as one and not as two separate "A" "A"; two "AA" form one vowel so it must be sounded out together in order for it to be correct):
Piv txwv 1, lo lus DLEJ yuav tsum txis li no: D + L = DL(o) + E + Cim J (ntuj) = DLEJ
Piv txwv 2, lo lus "UA" yuav tsum txis li no: UA + Cim Ua = UA
Piv txwv 3, lo lus "CUA" no yuav tsum txis li no: C(o) + UA + Cim Ua = CUA

Thaum txis ib los lus los yog ib tug ntawv yuav tsum nyeem los lus ntawv, txis lo lus ntawv ces mam rov nyeem kom nrov hnov tau ib lo lus twg txis tau lawm (When

KEV TXIS NTAWV HMOOB THOOB NTUJ: GUIDELINES FOR UNIVERSAL HMONG SPELLING 5

spelling a word each word must be read out loud, spelled and re-read out loud so it can be heard).

3. Ib lo lus twg muab coj los txis thiab thaum txis tau lawm yuav tsum txhais kom tau ua
has to ib lo lus Hmoob (Each of the spelling words that is selected and when it is spelled
form a definable Hmong word)
4. Ib lo lus twg yuav tsum txis kom tau raws li sij hawm; piv txwv, ib lo no yuav tsum txis
rau kom tau tsis pub dhau 1 feeb; sij hawm tswj no cia rau cov thawj tswj mam teev
will txhua lub sij hawm muaj **Kev Txis Ntawv Hmoob** (time limitation for each word
be determined by the committee).

Txhua lo lus tau muab xaiv coj los tso rau **Kev Txis Ntawv Hmoob** yuav tsum yog tau cai xaiv los ntawm pab thawj tswj uas yuav sawv cev xws li nram no (All words chosen for the spelling has to be approved by the selection committee, which consist of a combination of any of the following):

1. Ntxhais tub kawm ntawv (mej yes): Student
2. Niam & Txiv/tib neeg zej zog: Parent/Community member
3. Cov leg dej num hauv tsev kawm ntawv: cov thawj tswj, cov pab txhawb kev kawm, cov kws xib fwb, los yog cov kws xib fwb qhia puav pheej/lus txawv teb chaw: School staff: administrative, academic support, teacher, and/or cultural/language specialist

Kev Txis Ntawv Hmoob no yuav qhib rau cov tub ntxhais kawm ntawv hauv cov tsev kawm ntawv uas muaj npe sib koom tuaj txis ntawv Hmoob thiab cov pej xeem sab nrauv ntawm ib leeg mus rau ib pab (Spelling is open to all students attending the participating schools as well as individual community member who wishes to participate as an individual as well as a group/team).

Tswv yim muab tawm los ntawm (resources are from):

1. Arizona Education Foundation: <http://www.azedfoundation.org/>
2. HOPE (Hmong Organization Promotion Education) ntawm University of WI-LaCrosse: <http://www.uwlax.edu/hope>
3. Scripps Howard National Spelling Bee: <http://www.spellingbee.com/>

Sau los ntawm: Txiabneeb Vaj, Cultural and Language Specialist of ALA, 09.28.2007
Kho dua thaum 01.24.2008
Kho dua thaum 03.24.2008